

Venice mayor to sell paintings to plug financial hole 「水都」財赤 市長賣名畫「救市」

News buddy

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報導：「意大利『水都』威尼斯去年錄得高達6,000萬歐元(約5.05億港元)財赤，上任半年的市長布魯尼亞羅為盡快減赤，不惜推行具爭議政策。

意大利近年經濟不景，連帶地方政府的撥款一同縮水，加上威尼斯海水倒灌情況嚴重，建築維修及基本服務成本遠較其他地區為高。以清潔街道為例，威尼斯聘請了300名工人乘船掃街，相反鄰近地區梅斯特雷只需聘用50名垃圾車司機。

威尼斯每年接待多達2,300萬名旅客，配套設施等開支沉重，加上網上賭博盛行，威尼斯賭場收入自2008年起大減80%，亦對當地財政構成重大打擊。

布魯尼亞羅計劃拍賣市內博物館館藏，引起藝術愛好者及政客不滿，但他強調寧願賣走名畫，也不願看到學校滲水或公共圖書館欠廁紙的情況。

布魯尼亞羅亦考慮為著名景點聖馬可廣場設置入場費，向旅遊旺季到訪的旅客收取5歐元(約42港元)，使用公共廁所時也須收費。」

各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「意大利『水都』威尼斯去年錄得高達6,000萬歐元(約5.05億港元)財赤，上任半年的市長布魯尼亞羅為盡快減赤，不惜推行具爭議政策。意大利近年經濟不景，連帶地方政府的撥款一同縮水，加上威尼斯海水倒灌情況嚴重，建築維修及基本服務成本遠較其他地區為高。以清潔街道為例，威尼斯聘請了300名工

人乘船掃街，相反鄰近地區梅斯特雷只需聘用50名垃圾車司機；「水都」可表達為aquatic city；「威尼斯」是Venice；「財赤」可用financial deficit/shortfall；「市長」是mayor；「具爭議」可用controversial；「經濟不景」可表達為economic downturn；「海水倒灌」可以seawater intrusion表示；「建築」可用infrastructure/building；「維修」可用maintenance/repair；「梅斯特雷」是Mestre。

「威尼斯每年接待多達2,300萬名旅客，配套設施等開支沉重，加上網上賭博盛行，威尼斯賭場收入自2008年起大減80%，亦對當地財政構成重大打擊」：「配套設施」可以ancillary facility表示；「網上賭博」可用online gambling；「賭場」是casino。

「布魯尼亞羅計劃拍賣市內博物館館藏，引起藝術愛好者及政客不滿，但他強調寧願賣走名畫，也不願看到學校滲水或公共圖書館欠廁紙的情況。布魯尼亞羅亦考慮為著名景點聖馬可廣場設置入場費，向旅遊旺季到訪的旅客收取5歐元(約42港元)，使用公共廁所時也須收費」：「博物館」是museum；「館藏」可表達為museum collections；「滲水」可用seep/leak；「聖馬可廣場」是St. Mark's Square；「旺季」可以peak season/period表示。

因此全段可英譯如下：Venice, Italy's aquatic city, saw a financial deficit up to €60 million (approximately HK \$505 million) last year. City

mayor Brugnaro, who took office six months ago, has been forced to launch controversial proposals aiming to cut the financial shortfall.

The country has experienced economic downturn in recent years, and municipal finances are being slashed by the national government while seawater intrusion in Venice becomes alarming, vastly increasing the cost to maintain infrastructure and basic services compared with other regions. Take street cleaning. Venice has hired 300 workers to clean the streets by boat, while it took only 50 garbage truck drivers in nearby Mestre, the mainland section of the city.

Venice receives up to 23 million tourists every year, which incurs heavy expenditures on ancillary facilities. Together with the popularity of online gambling, which reduces 80% of the proceeds of the local casinos, the finance of Venice is greatly harmed.

Brugnaro planned to sell some of the precious museum collections, but this agitated art lovers and politicians. However, Brugnaro stressed he would rather sell the paintings than let water seep into schools or have public libraries with no toilet paper.

He also considered charging day-trippers €5 at the renowned St. Mark's Square during peak season, which would cover access to public toilets.



意大利威尼斯面臨嚴重財赤，市長打算賣館藏「救市」。資料圖片

Learning Point

1. Deficit的相反是「盈餘」，它的英文是？
2. 威尼斯主街道「大運河」的英文是？
3. 意大利主要信奉什麼宗教？

Answer

1. Surplus
2. The Grand Canal
3. Catholicism

鹿嘉儀

吹水同學會

隔星期三見報

「計」出個性：尊尼特普愛「蒲頭」

上集提到英文名字的「數字化」，用來「計」個性、天賦和潛能(見1月13日A23版)，接下來3集就講講計出來的數字所代表的性格。

1：擁有數字1的人喜歡做領袖(leader)，喜歡受人注目(go under spotlight)。他們更重視成功和自我滿足(success and self-satisfaction)，很有野心(ambitions)。當然缺點就是愛炫耀(show off)，太重視外表(over-concerned with appearance)和太喜愛支配人(dominant)。

名演員尊尼特普(Johnny Depp)就是屬於名字數字1的人。雖然他不是很有架子的明星，但絕對喜歡受人注目，有一次更特為了一個小女孩影迷Beatrice的信，裝扮成《魔盜王》中的海盜船長，走到她的小學中，幫她「打救」在校內的一班「budding pirates」(「剛萌芽的海盜」)。這件事當然被傳媒大事報道啦！

「2型」性格：敏感情緒化

2：擁有英文名數字2的人易被感動(susceptible)、敏感(sensitive)，很容易感受到別人的情緒，可以很輕易地與新相識的人打開話匣子，甚至變成好友。他們很容易令一班人和諧地相處(get along harmoniously)。簡單來說，他們是藝術家(artist)，有很強的治療能力(healing capabilities)。他們可以通過音樂、跳舞、藝術或與別人傾訴而令人感到被治療(cured)。

缺點是太過情緒化(emotional)和猶豫不決(indecisive)。英國搖滾樂隊Suede的主音Brett Anderson是2號，出名感性、多愁善感的他可以為Suede寫出無數感人、聽到粉絲喊的歌！和他合作過的人也知道Brett是個典型藝術家。(之二)



尊尼特普為小影迷的一封信到她學校扮鬼扮馬。資料圖片

吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang-屎爛英語1&2》。

Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

告別爛英語

隔星期三見報

羨慕嫉妒有分別

每所學校都為學生訂立校規，例如不准遲到、不准說粗言穢語等。大家明白學校訂立這些規則的目的是為了有效管理學生，以及幫助學生建立良好的生活習慣。我的母校不太注重以上提及的校規，但對兩項看似無關痛癢的校規非常著緊——不准帶黑色以外的頭飾和不准帶名牌手袋。小時候，我認為學校這樣做只是為了保持純樸的校風；現在，看到近年援交問題日趨嚴重，我就明白學校確是用心良苦。

援交的根源都來自於兩個字——羨慕。很多少女就是因為羨慕身邊同學擁有自己能力範圍內買不到的東西而進行援交活動，希望賺快錢滿足購物慾。The teenage girl is jealous of her friend who possesses a brand new luxurious bag. (這位少女嫉妒擁有一個新款名牌手袋的朋友。)究竟是正確的說法嗎？

Envious較中性 Jealous帶恐懼

其實，以上說法並不正確。Jealous是一個形容詞，指嫉妒，基本上是指感到自己受威脅，怕自己擁有的東西會被別人奪走。以上例子中的少女根本就沒有這新款名牌手袋，那麼她怎會怕自己的手袋會被朋友奪走呢？

我們在這情況下應該用envious。Envious和jealous的意思相似但不相同，envious指羨慕，即是指你希望能

擁有別人所擁有的東西，當中並沒有「恐懼」。Envy一詞所表達的情緒較中性，而jealous比起envy則多了一份「又懼又恨」的情緒。看看以下的例子：

I am envious of her beauty.
她很美，我羨慕她。(希望擁有她的美貌)

I am jealous of your male friends.
你的男性朋友令我不安。(男子怕女朋友被搶走)

以上的例子中，只是轉換了一下形容詞，帶出的情緒就完全不同。前者兼有不如人和欣賞之感，而後者則有怨恨。因此，我們在朋友圈中應該小心使用envious和jealous這兩個詞語，為免朋友認定你是小器的人。

總言之，不論envious或jealous，都令人有酸溜溜的感覺。我相信，母校嚴格執行之前提及過的校規，就是希望令我們從小學會知足，而不為了物質生活影響情緒。



筆者的母校禁止學生帶名牌手袋，是為了教導學生知足不羨慕別人。資料圖片

第四十六屆台灣「世界兒童畫展」金獎

畫意空間

隔星期三見報

《內心的大自然》

作者：李亦

年級：中三

就讀學校：保良局顏寶鈴書院

導師評語：畫者以超現實角度將不同形態的景物，如骷髏頭和籠中小鳥，組合成一幅人像輪廓的禪畫，畫得生動有趣。利用鋼筆線條作稿，再配上鮮豔奪目的水彩，表達大自然遭人類破壞，寓意兩者尋求平衡。



兩種子句看資訊必要性

今天想跟大家談一談中小學生經常混淆的界定子句(defining relative clause)和非界定子句(non-defining relative clause)。

界定子句含必要說明

界定子句裡的資訊有必要出現，用來「界定」某事物。這種形容詞子句在關係代名詞前是不能加逗點的，例如：I don't know the boy who is talking to Beckham. (我不認識在跟碧咸說話的那個男孩。)這句話的形容詞子句是who is talking to Beckham，如果少了這說明，就只剩下I don't know the boy，在沒有前文的情況下，讀者會覺得一頭霧水，不知道說的是哪個男孩。

這種含有必要資訊的子句就是界定子句。

非界定子句加逗號

相反，如果一個形容詞子句裡的資訊並非必要，只是額外讓讀者知道，那麼這個子句就是非界定子句，例如：CY Leung, who is the Chief Executive of HKSAR, has one son and two daughters. (梁振英育有一子兩女，是香港的行政長官。)由於CY Leung

has one son and two daughters意思完整清楚，中間的形容詞子句只是一個關於梁振英的額外資訊。

有一點要留意，非界定子句在關係代名詞前面和子句結束的地方都要加逗號，而且它的關係代名詞，即where、which、who、whom等，多數不能省略。

如果已經提及過，非界定子句會用「the + 名詞」來修飾名詞。例如談及一本書，假如已經提過它，那便可以用「非界定子句」：Karl has just published a new book. The book, which has over 300 pages, is already available on Amazon. Which has over 300 pages是額外資訊，刪去也沒有問題。

以下這兩句句子，一個是限定用法，一個是非限定用法，適用的情況就不一樣：

The rabbit that is running on our balcony belongs to our neighbor Cammy.

若沒有子句的補充解釋，不知道提及的是哪一隻兔子。

The rabbit, which is running on our balcony, belongs to our neighbor Cammy.

表示已經知道提及的是哪一隻兔子。

明師語趣

隔星期三見報

恒生管理學院常務副校長及翻譯學院院長 方梓勳教授

恒管譯站

隔星期三見報

翻譯本來就是一個角力場，每當兩種語言或者文化有所接觸，必然產生翻譯的現象，各自尋求優勢，在碰撞以結合的過程中，有所得失，從而建構出新的品種，也就是譯文。從語言文化的角度來看，這新的產物又必然與第一和第二種的原有物不同，是屬於所謂第三空間的產物，導致和容許新的語言文化。

香港就是翻譯，整個香港的歷史就是翻譯的過程。我們常說香港是中西文化的交匯點，這自然是陳詞濫調，但也不無確實之處，並可從理論上作為討論的出發點。問題是如何交匯，交匯之後的結果是什麼。

英「譯出」有保留 港成「混種」

1841年之前，香港只是一個彈丸之地的小漁村，假如存在文化，也只能說是微弱的本土文化，遑論身份認同。自鴉片戰爭之後，英國佔領香港，開始殖民統治，香港成為與內地通商的橋頭堡。此後，英國以行政、立法或軟手段(名利的引誘)，把自己的語言、制度和起居飲食風氣(例如：賽馬和跳舞)帶進香港。

可以說，英國政府試圖把英國這「原文」翻譯，輸出「譯文」到香港，使之代替原來的「香港」。在這種強加的「模仿」(mimicry)過程中，又有所保留，使香港和英國相似又不一樣，刻意劃清界限。部分港人往往又樂於接受(這符合霸權hegemony的定義)，於是便出現了高等華人等混雜現象，正如《阿Q正傳》裡面的假洋鬼子。

通常模仿都帶有顛覆成分，或暗藏對殖民者的嘲弄和反抗，但這情況在香港因為種種原因，很少出現。港英政府聰明之處，就是某程度上容忍中國文化和習俗，後期更提高中文的地位，使香港變成中英雙語的社會——一個不折不扣的「混種」(hybrid)。

港與內地勢多磨合

從這個角度推理下去，1997回歸後便是香港的「二次翻譯」。內地與香港同文同種，理應毋須「翻譯」，很容易就可以納入內地的主旋律，但香港受英國統治逾百年，與內地有過很久的隔離，兩地文化、語言差距不小。香港當然也植根中華文化，但長期與外國接觸，身份認同有眾多可以隨時挪用的板塊，對內地的思想難以全盤接受。

在這情況下，香港回歸以來與內地的關係，經歷一次又一次的「翻譯」過程。與港英年代不同，香港自1980年代經歷身份危機以來，逐漸建立了自我認同，加上近年來經濟起飛，財富鞏固自信。

翻譯理論裡面的多元系統論(polysystem)就說明，譯入語社會的文化越強，譯文便會更接近譯入語，遠離原文。這情勢下產生的譯文，可能只是切合本土需要，裡面挪用一些合用的存在與原文的東西，最後產生較為接近和適合譯文社會的譯文。

翻譯是移植，也是接合。香港社會的發展，大概也將循着這一條途徑向前邁進。

